

DEVIATION OF AXIS IN MEDIAEVAL CHURCHES.

La déviation de l'axe des églises est-elle symbolique? By R. de Lasteyrie, Membre de l'Institut. (Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, vol. xxxvii.) Paris, 1905.

LEGS
Auguste BRUTAILS
1859-1926

The subject of the masterly Paper which our Honorary Corresponding Member, the Comte de Lasteyrie, has recently presented to the Library possesses an interest which is perhaps more purely archaeological than architectural. It is still admitted, however, that some knowledge of the history of his art must form part of the equipment of the architect of to-day, and it is of importance, therefore, that he should hold sane views as to the methods of building which were adopted by his predecessors. That the lesson taught by such a Paper as this may not be altogether without its present-day use seems to me to be indicated by the tendency in some quarters to exalt certain irregularities of line in mediæval buildings into "refinements," and to credit their builders with ideas which were entirely foreign to their methods.

The theory refuted by M. de Lasteyrie in this Paper had a certain vogue during the last century. In many mediæval churches we find a deflection in the alignment of the main axis of the building, the axis of the choir forming a more or less pronounced angle with the axis of the nave. This deviation of axis was explained as symbolical of the inclination of the head of Christ on the cross. I think, however, that serious students in England have long since rejected this theory, together with those of the "leper windows," cross-legged "crusaders," and other superstitions of the Gothic revival, and I cannot believe that M. de Lasteyrie is right in thinking that the majority of English archaeologists still accept it. It is certainly true that it was still adopted by most archaeologists in France when M. de Lasteyrie's Paper was written. One exception was M. Barbier de Montault, who was convinced to the contrary by the fact that not a single one of the liturgists of the middle ages ever mentions deviation of axis; and he asks how, if there were any symbolism in this inclination, it could possibly have escaped writers like Hugh of St. Victor, Sicard, Durandus, and others, who see symbolism everywhere? M. de Lasteyrie analyses passages from these writers which have been quoted in support of the symbolic theory, and he proves conclusively that none of them do support it in the least degree. He remarks, too, that if any isolated passage could be found, it would scarcely carry much weight, for it would only belong to the category of fantastic interpretations invented afterwards to explain things with which it is evident that symbolism had nothing whatever to do. For instance, in successive sections in order that the parts Durandus says that the sacristy in which the priest puts on the sacred ornaments signifies the

womb of the Virgin in which Christ put on the garment of the flesh. Yet no one suggests that sacristies were added to churches with any idea of symbolism. M. de Lasteyrie quotes with approval a rule laid down by Le Blant, that we should never suggest a symbolic intention, or accept any explanation based on such a supposition, unless proof can be found in the writings of the Fathers or of the old liturgists. It would be an excellent thing if writers on symbolism would follow this sage advice.

There are other considerations which cannot be reconciled with the theory in question. The usual treatment of the crucifix shows the head of Christ leaning towards the right (*i.e.* towards the left of the spectator). But we find that, instead of the deviation of axis being always towards the north, it is frequently towards the south, and there is no reason to assert even that the cases of northward deflection are more numerous than those of southward deflection. Before the thirteenth century, moreover, the crucifix represented a triumphant Christ, with head erect; nevertheless numerous churches of this earlier period show the same deflections which we find in later buildings, and these we find too in churches which have not a cruciform plan.

What, then, is the true explanation of these frequent deviations of axis? After discarding the æsthetic reason as unworthy of serious notice, and the impossible theory of structural movement, M. de Lasteyrie notices the explanation which supposes some local necessity, such as want of space, or the presence of some street or other obstacle which had to be avoided. Such causes do indeed account sometimes for irregularities in external walls, in aisles, in the length of transepts, and in the form and development of choir plans, but they do not generally necessitate any deviation of axis. We come, then, to the more general explanation of carelessness, indifference, or negligence on the part of the builders, to which far too much importance has been attached. Careful examination shows that, instead of irregularities being due to negligence or caprice, they arise simply from the practical difficulties which the builders encountered, difficulties frequently augmented by the impossibility of making a clean sweep of an earlier structure occupying the site.

It is easy to dispose of the objection sometimes made that irregularities are found even in cases where there is reason to believe that the builders were not inconvenienced by the presence of pre-existing work. Nothing could be more erroneous than the common vague idea that the buildings of the middle ages were carried out in a single campaign. This remark applies, not only to the numerous cases where different parts were built at quite different building-periods, not only to cases of addition or enlargement, but also to churches which, although virtually of one period, were built

5085
42817

completed might be used for worship, while the works were being continued in another part. A break in the masonry, a sudden interruption or change in design of some decorative feature in elevation or section, or an unlooked-for difference of level—such small things prove the truth of this observation. In order to realise the difficulty of adjusting a new section of the work to one already completed, we must remember that the part completed and used for worship would have to be partitioned off by screens or temporary walls which would completely intercept a through view, and that the builders possessed none of those instruments which would now be used in any difficult piece of setting out. It is easy to see how a trifling initial error might result in a very pronounced deviation. Here, in fact, we have the true explanation of most of the irregularities of plan and deviations of axis which are found in mediæval buildings.

To those who have made a serious study of mediæval architecture these observations will doubtless appear the merest truisms. They were admirably stated twenty-five years ago by Mr. J. T. Micklethwaite in his luminous Paper on "The Growth of English Parish Churches." "The key," he said, "to the history of the mediæval parish church is the fact that it never ceased to be used." . . . "The most extensive works were always done piecemeal. We sometimes see churches, and large ones, too, which at first sight look the same date throughout, as if they had been built entirely new straight out of the ground. But a careful examination of them will generally reveal the order of the work, and show evidence of the earlier buildings even in those which have replaced them. The distortion of some plans, for which strange and fantastical reasons have been invented, appears natural enough when we remember the conditions under which the builders worked and the difficulty which they must have experienced, with the imperfect instruments at their command, in setting out a complicated building on a site already occupied" (*Archæological Journal*, xxxvii. 371). So wrote Mr. Micklethwaite, and so, almost in identical terms, writes M. de Lasteyrie. The *entente* is complete.

One or two of the examples discussed by M. de Lasteyrie may be noticed here. At Notre-Dame, Paris, the deflection of the axis occurs precisely at the point where there was an interruption of the works. The axis of the abbey-church of Saint-Denis shows deflection in three directions, corresponding to its three phases of construction during the twelfth century. The plans of Saint-Germain-des-Prés, Paris, Saint-Laumer, Blois, and Saint-Nicolas-du-Port teach the same lesson. It would be tedious to quote English plans of the same kind; for, indeed, examples of deviations of axis and irregularities arising from the same cause exist in hundreds of parish churches. Of larger churches

I will only mention one—York Minster—which can easily be tested from Mr. Roland Paul's plan (*The Builder*, 7th January 1893, text page 11).

M. de Lasteyrie concludes his Paper with an English example (Beverley Minster) of deviation in the transverse axes of the bays of the nave. Let me cite a corresponding example from France. In R. J. Johnson's *Specimens of Early French Architecture* there is an excellent plan (plate 16) of the monastic church of Saint-Leu-d'Esserent (Oise), which shows a definite deviation in the transverse axes of the nave bays. The explanation is simple. Since Johnson's plan was made a restoration has revealed the fact that the church built after the foundation of the priory in 1081 was terminated eastward by an apse flanked by two smaller apses, the latter being on the site of the existing bay immediately west of the towers which flank the choir. The western responds of the nave arcade of the eleventh-century church still survive, and against the original west wall a narthex was built in the middle of the twelfth century. When the reconstruction of the church was undertaken in the last quarter of the twelfth century, beginning at the east end, the chevet was set out regularly in itself, but its transverse axis was not set exactly parallel with the west wall of the eleventh-century church. The first section of the work ended with the double bay west of the flanking towers, and the original nave would be left standing for use until this first section could be occupied. When the second section was undertaken, and the old nave taken down, the error was evidently discovered, and the bays on the north side of the nave were spaced a little more widely than those on the south side, so as gradually to meet the deflected line of the west wall, which could not have been removed without destroying the narthex and its towers.

To sum up. There was never the least idea of symbolism in the inclination of the choir plan of any mediæval church. Irregularities of this kind are simply accidental facts, resulting sometimes from the nature of the site, more frequently from obstructions arising from the presence of earlier structures, or from changes in, or additions to, the original plan; but in the majority of cases they are the inevitable result of the conditions under which the builders of the middle ages worked, and of the imperfection of the methods at their disposal for adjusting successive constructions in vast buildings, the separate parts of which were never erected all at the same time. M. de Lasteyrie quotes an interesting story which shows how architects of the middle ages regarded unnecessary irregularities. At Metz there is a church, built by the Celestines between 1371 and 1409, which shows a very pronounced deflection of its axis. A chronicle tells us that the architect, ashamed of having made his work so crooked died of grief and distress!

JOHN BILSON.

Ms 174

1



HESSLE

HULL

Oct. 25, 1902.

My dear Sir,

Many thanks for your kind letter. I can scarcely hope to convince my French confrères entirely, unless they can be induced to come to England, and see the buildings for themselves. But what, I think, is absolutely certain is that the earliest *Croisées d'ogives* in England are entirely independent of the school of the *St. de France*. As to their dates, it must be remembered that of the century following the Norman

QUEST. We have a great quantity of
work remaining in churches of the first
class, much of which can be dated from
documents. This fact makes it much
easier to date approximately ~~the~~ work
which otherwise it would be difficult
to place. If you would give me the
pleasure of accompanying you to see
some of our buildings, I think you would
be convinced that I am not far wrong,
and that I have attempted to follow
the principles which you have laid down

in your admirable L'archéologie du moyen
âge — a book for which I am very
sincerely grateful to you.

I was much interested in your paper
on Saint-Sever, especially because
recent excavations have shown that the
eastern half of the abbey church of St.
Mary, York, of the end of the 11th.
century, followed much the same plan
as Saint-Sever.

With kind regards, and many thanks for
the pleasure your work has given me,

Believe me,

Yours sincerely,

John Wilson.

Beaucoup de remerciements pour votre
amiable lettre. Je ~~le~~^{peux} à peine espérer convaincre
mes confrères français, à moins qu'ils ne
soient amenés à venir en Angleterre et à voir
la construction par eux-mêmes. Mais ce qui,
je pense, est absolument certain, c'est que les
plus anciens croisés d'origine en Angleterre sont
entièrement indépendants de l'école de l'Île-
de-France. Quant à leurs dates, il doit être
rappelé que les siècles suivant la conquête normande,
nous avons une grande quantité d'ouvrages restant
dans les églises de la 1^{re} classe, beaucoup desquels
peuvent être datés par des documents. Ce fait

beaucoup plus facilement de dater approxi-
mativement les ouvrages que autrement il serait
difficile de fixer. Si vous pourriez me procurer le
plaisir de vous accompagner voir quelques uns
de nos constructions, je pense que vous seriez convaincu
que je ne suis pas éloigné de et que j'ai
essayé de suivre les principes que vous avez exposés
dans votre admirable *Archéologie du Moyen-Âge*,
livre pour lequel je vous suis très sincèrement
reconnaisant. Je me suis beaucoup intéressé
à votre document sur les *sever*, spécialement

parce que de récentes excavations ont montré
que la ~~plus~~ partie orientale de l'église de
l'abbaye de St. Marie, York, de la fin du
11^e siècle, suivit beaucoup le même plan
que St. Sever.

Avec de amiables considérations et
beaucoup de remerciements pour le plaisir
que vos ouvrages m'ont procuré.

Croyez moi

Votre sincèrement

John Beloe

8 letters

HESSLE

HULL



Oct. 15, 1905.

My dear Sir,

Please accept my best thanks for your very kind reply to my letter, and for the profile from Morienval. The stone I measured I had the queue very slightly en arronde, less so than your profile shows, but no doubt they vary. Hitherto I have not seen any vaults in England which date before 1150 which have *bournaies* appareillés, or queues aux ogives.

With regard to the *voûte d'arcête bombée*, I shall be very glad to know of examples as in figure M on p. 152 of M. Choisy's History, vol. II. My question as to the possible influence of the Burgundian *voûte d'arcête bombée* on the early

voûtes d'ôives de l'Île de France was really suggested
by the persistent way in which so many French
writers have introduced this voûte d'arête bombée
into the story of the evolution of the croisée d'ôive.
So far as the Anglo-Norman school is concerned,
I am perfectly satisfied that the voûte d'arête bombée
has nothing whatever to do with it. Over square
bays, the crowns of the voûte d'arête normande were
level. For oblong bays, there were clearly at least
two solutions. The earlier of these is that illustrated
by M. Choisy (Histoire, vol. II, p. 157) from the aisles
of the nave of Senièges. He does not explain it, but
the motive was quite simple. On ^{avait} ~~avait~~ fait un
cintre demi-cylindrique dans le sens de la
longueur des bas-côtés, et dans ce sens les clefs
de voûtes sont au même niveau. Alors on ^{avait} ~~avait~~ construit

des cintres latéraux suivant le tracé des arcs de
la grande arcade, qui avait un rayon plus large
et en conséquence une flèche plus haute que le
tracé des doubleaux transversaux. C'est pourquoi la
clef s'élève de l'intersection des arêtes vers l'arcade
et vers le mur extérieur. Yesterday I measured the
vaults over the aisles of Blyth church (Nottingham-
shire), ~~a~~ ~~data~~ a Benedictine priory founded in 1088,
with its church built immediately. Its style is pure
Norman of Normandy (as ^{is often the case} in the earliest works of the
Conquerors). The vaults are constructed precisely as above
described.

The second solution for oblong bays is found in the
cruciform of Winchester & Gloucester. Les doubleaux de
moins portée ont un tracé demi-circulaire surhaussé.
Les doubleaux de plus grande portée ont ~~un~~ tracé de
segment de cercle, le centre duquel est placé
beaucoup au-dessous de la naissance. Les doubleaux
de ces deux tracés ont la même hauteur.

(I have put these in my bad French in the hope that they
will be more intelligible.)

You will not fail to notice that in this second method
les tracés des arcs sont précisément les tracés des
douteaux et des ofives des premières croisées d'osées
normandes. I venture to think that this fact (which
I have proved by actually measuring many vaults) is
of cardinal importance in its bearing on the theories
I have put forward on this subject.

Les voûtes des cryptes de Winchester et de Gloucester
sont légèrement bombées. C'est difficile de dire comment
construit on ces voûtes. Toutefois je pense qu'on ^{les} avoit
construit sur des cintres du tracé demi-cylindrique
dans un sens, et segmental dans l'autre sens, et ~~peut~~
peut-être on avoit placé sur les couchis un lit des pierres
cassées (afin de mouler la voûte, pour ainsi dire)
couvertes d'un lit de mortier, sur lequel on a bâti
la voûte actuelle. C'est tout-à-fait certain qu'on
n'avoit pas adopté une ferme de cintre au-dessous
de l'arc. Le tracé de l'arc est tout-à-fait irrégulier:
c'est un résultat: ce n'est pas un tracé voulu.

Quel est le motif de ce tracé bombé dans ~~les~~ ces voûtes?
Peut-être afin de pousser le meilleur l'arc vers le
sommet de voûte. Peut-être afin de fortifier la

Construction qui était très faible à la clef, en conséquence de l'aplatissement au sommet.

I hope these remarks will not weary you, that I have made them intelligible. At any rate they are based on careful measurements of the vaults mentioned, & they seem to me to show the importance of ~~studying~~ careful study of the method of construction, and of the centering employed.

Please excuse this bi-lingual letter. It is easier to describe these things in French, for your technical terms are so much more definite than ours, so I hope the attempts at French will be intelligible in spite of their errors of grammar.

With many thanks for the information you have so kindly given me, believe me,

Yours very sincerely,
John Wilson.

M^r de Lasteysie termine son article avec un exemple anglais
(Beverley Minster) de déviation dans les axes transversaux des
baies de la nef. Laissez moi citer un exemple correspondant
en France. Dans le Specimen de l'ancienne architecture
française de H. G. Johnson, il y a un excellent plan
(feuille 16) de l'église monastique de St-Leu d'Esmerent (Oise)
qui montre une déviation continue dans les axes transversaux
des baies de la nef. L'explication est simple. Depuis ~~que~~^{qu'} le plan
de Johnson a été fait une restauration a révélé le fait que
l'église construite après la fondation du prieuré en 1081
était terminée à l'est par une abside flanquée par deux plus
petites absides, la plus ancienne étant du côté de la baie existante
immédiatement à l'ouest des tours qui flanquent le chœur.
Les demi-piliers de l'ouest de l'arcade de la nef de l'église
du 11^e siècle existe encore, et contre la muraille originale
de l'ouest un narthex était construit dans le milieu du
douzième siècle. Quand la reconstruction de l'église fut
entreprise dans le plus ancien quart du XII^e siècle, commençant
à l'extrémité est le chevet était avancé régulièrement en
lui-même, mais son axe transversal n'était pas tracé
exactement parallèle avec la muraille ouest de l'église
du ~~XI~~ XII^e siècle. La 1^{re} section de l'ouvrage finissait
avec la double baie ouest des tours flanquant, et la
nef originale aurait été laissée restante par l'usage
jusqu'à ce que la 1^{re} section fût été occupée. Quand
la 2^e section fut entreprise et l'ancienne nef démolie,
l'erreur était évidemment découverte et les baies du côté
Nord de la nef étaient espacées un peu plus loin que

celles, du côté sud, graduellement pour rencontrer la ligne déviée de la muraille ouest, qui n'avait pas été éloignée sans détruire le narthex et des tours.

Pour résumer. Il n'y avait jamais la plus petite idée de symbolisme dans l'inclinaison du chœur de quelque église médiévale. Les irrégularités de cette sorte sont simplement des faits accidentels, résultant quelquefois de la nature de l'emplacement, plus fréquemment de l'obstruction survenant de la présence de plus anciennes structures, ou de changements ou d'additions au plan original; mais dans la majorité des cas, il y a l'inévitable résultat des conditions dans lesquelles les constructeurs du moyen âge travaillaient, et de l'imperfection des méthodes à leur disposition pour ajouter des constructions successives à leurs vastes constructions, les parties séparées desquelles n'étaient jamais élevées toutes en même temps. M. de Lasteyrie cite une intéressante histoire qui montre comment des architectes du moyen âge considéraient les irrégularités inutiles. A Metz il y a une église, construite par les Celestins entre 1371 et 1409 qui montre une déviation très prononcée de son axe. Une chronique nous apprend que l'architecte Rontey d'avoir fait son travail aussi de travers mourut de chagrin et de débâcle.



Veuillez agréer mes meilleurs remerciements pour
votre très aimable réponse à ma lettre et pour le
profil de Morienval. La pierre que je mentionne à la queue très
en forme d'aronde, moins que votre profil le montre,
mais aucun doute qu'elle varient. C'est pourquoi je
n'ai pas vu de route en Angleterre qui date d'avant
1150 qui aient vraiment appareillés ou queues aux ogives.
En ce qui concerne la route d'arête bombée je serai
très heureux de connaître des exemples comme
dans la figure M p 152 de l'histoire de M. Choisy
vol. II.

Ma question à l'influence possible de la route
d'arête bombée de Bourgogne sur les anciennes
routes d'ogives de l'Île de France était réellement
suggérée par le procédé persistant dans lequel
de si nombreux écrivains français ont introduit
cette route d'arête bombée dans l'histoire de
l'évolution de la croisée d'ogive. Aussi loin que
l'école Anglo-normande est concernée, je suis
parfaitement satisfait que la route d'arête bombée
n'a rien à faire avec cela. Au-dessus des bases
comme carrées, les couronnes de la route d'arête normande
arrondies

étaient horizontales. Pour le ^{trouée} ~~bais~~ oblongue,
il y avait clairement à la fin deux solutions.
La plus ancienne de celles-ci ^{est celle} ~~qui~~ illustré par
M. Choisy (Histoire, vol. II, p. 184) des ailes de la nef
de jumilhé ^{ogee}. Il ~~ne doit pas~~ n'explique pas cela,
mais la raison était très simple. On avait fait
un centrage demi-cylindrique dans le sens de la
etc. —

Mais je mesurais la route sur les ailes de
l'église de Blyth (Nottingham-shire), un prieuré
de Bénédiction fondé en 1088, avec son église
bâtie immédiatement. Son style est pur nor-
mand de Normandie (comme c'est souvent le
cas dans les plus anciens travaux des conquérants).
Les routes sont construites précisément comme
elles sont décrites ci-dessus.

La seconde solution pour le ~~bais~~ oblongue
est trouvée dans les crypts de Winchester et
Gloucester.

J'ai écrit ceci en mon mauvais français,
dans l'espoir qu'il serait plus intelligible.

Vous ne manquerez pas de noter ^{que} dans cette
seconde méthode les bras des arcs sont précisément
les bras des doubleaux et des ogives des premières
croisées d'ogives normandes. Je me hasarde à
penser que ce fait (que je n'ai prouvé en mesurant
actuellement plusieurs voûtes) est d'une importance
principale en cela portant sur les théories que
j'avais émises antérieurement sur ce sujet

J'espère que ces remarques ne vous ^{fatigueront} contrarieront
pas - je les ai rendus intelligibles, (c'est que
toute elle sont basées sur des mesures soigneuses
des voûtes mentionnées et elles me semblent
montrer l'importance - - de la méthode
de construction et des cintres employés

Excusez je vous prie cette lettre bi-lingual (!)
Il est plus facile de décrire ces choses en français
car vos termes ^{techniques} sont beaucoup plus définis
que les nôtres, ainsi j'espère les tentatives en
français seront intelligibles en dépit de leurs
erreurs de grammaire

Avec beaucoup de remerciements pour l'informa-
tion que vous m'avez si aimablement donnée
Croyez-moi votre très sincèrement
John Bile

THESSIE.

HULL.



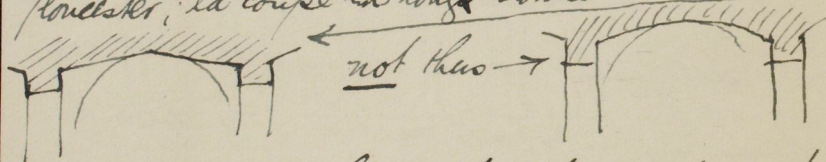
Nov. 11, 1905.

My dear Sir,

Please accept my best thanks for your letter, with the enclosure from M. Teyssier. I see that the voûte "bombée", avec arêtières tracées non en ellipse mais en plein cintre, et qui viennent mourir vers la clef "appears again in M. Enlart's part of l'Histoire de l'Art (edited by M. André Michel), which he has just sent me (p. 446). But M. Enlart does not seem to know an actual example in which the tracé de l'arête has been tested.

I think that your explanation of the galbe bombé des voûtes d'arêtes is the true one — une

forme destinée à donner plus de stabilité aux voûtes. I think that the Romanesque builders must have noticed the tendency of the voûte à arête to drop at the crown, and that they adopted le faîte bombé to counteract this tendency. In the voûtes d'arêtes des cryptes de Winchester et de Gloucester, la coupe en long donne ce tracé



In other words, the horizontal section of these vaults is a straight line, not a curve. The vaults are oblong, but the vaults of the aisles of the choir of Gloucester, which have travées presque carrées, have the same method. The same thing is true of the premières voûtes d'ogives anglo-normandes, and much of the later vaulting in England follows the

same tradition. The continuity of method in these voûtes d'arêtes and voûtes d'ogives seems to me to be an important point in its bearing on the question of the independence of the Norman school. M. Sulpis says that la voûte d'arête bombée "ressort un appareil analogue à celui de la coupole." ^(p. 446) But this is certainly not true of the voûtes d'arêtes bombées at Winchester & Gloucester. There is absolutely nothing of the coupole about them.

In the same work (p. 512) M. Sulpis speaks of the similarity of the plan of the chevet of St. Mary's Abbey, York, to those of Saint. Sever and Chateau. neillant, and he adds that it "a dû être importé du centre de la France par les bénédictins." This makes me think of your remark — "l'analogie ne suppose pas nécessairement des rapports de filiation." The plan of St. Mary's York is simply a variation of a plan which was very common

in the Anglo-Norman school. The plans of St. Sever
& Chateaufeuillant are developments from a similar
original, but it seems to me that there is no necessity
to assert any further connection between them. Some
time since I quoted your remarks on this subject to
M. Dulart, apropos of Angoumois influence which he
thought he found in some English churches, which in
my opinion does not exist at all.

Please excuse this mixture of languages, and
with many thanks for your kindness in
answering my questions, believe me,

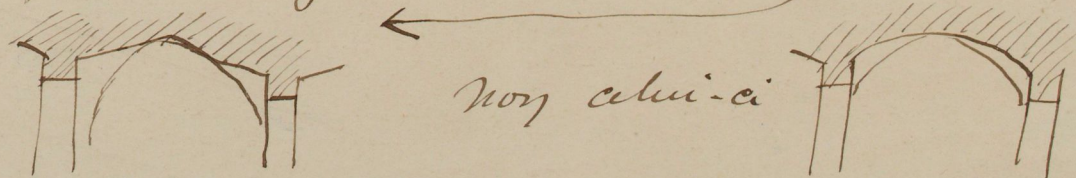
Yours very sincerely,
John Wilson.

P.S.

I am interested in the question of English alabaster panels
in France. M. le Marquis de Fayolle tells me that there is a
panel in the church of S. Seurin, another in the church of S. Michel,
and he thinks a third in the church of Ste. Croix, all at Bordeaux.
If any photographer at Bordeaux has photographs of these panels, I
should be very glad if you would kindly ask him to send me a print
of each, with a note of the cost.

Acceptez je vous prie mes meilleurs remerciements pour votre lettre avec l'objet enfermé venant de M. Prieur. Je vois que la voûte bombée avec arêtes tracée non en ellipse mais en plein cintre et qui viennent mourir vers la clef apparaît encore dans la part de l'histoire de l'art de M. Eulart (édité par M. André Michel) qu'il vient juste de m'envoyer (p. 446). Mais M. Eulart ne semble pas connaître un exemple actuel dans lequel le tracé de l'arête a été essayé.

Je pense que votre explication de galbe bombé des voûtes d'arêtes est la seule vraie - une forme destinée à donner plus de stabilité aux voûtes. Je pense que les constructeurs romans doivent avoir remarqué la tendance de la voûte d'arêtes à s'arrêter à la couronne, et qu'ils adoptèrent le galbe bombé pour contre-carrer cette tendance. Dans la voûte d'arêtes des cryptes de Winchester et de Gloucester la coupe en long donne ce tracé,



Dans d'autres assertions⁽²⁾, la section horizontale de ces voûtes est une ligne droite non courbée. Les voûtes sont oblongues, mais la voûte des ailes du chœur de Gloucester qui ont des travers

(2)

presque carrés ont la même méthode. La même chose est vraie des premières routes d'ogives anglo-normande et plusieurs des plus anciennes routes montrent la même tradition. La continuité de méthode de ces routes d'arêtes et routes d'ogives me semble être un point important en cela apportant dans la question de l'indépendance de l'école Normande. M. Eulart dit que la route d'arête bombée "nécessite un appareil analogue à celui de la coupole". Mais cela n'est certainement pas vrai des routes d'arêtes bombées de Winchester et Gloucester. Il n'y a absolument rien de la coupole dans celles-ci.

Dans le même ouvrage (p. 812) M. Eulart parle de la similitude du plan de ~~de~~ Choret de l'Abbaye de St Marie (York) avec ceux de St Sever et de Chateau-Meillant et il ajoute qu'il "a dû être importé du centre de la France par les Bénédictins". Ceci me fait penser à votre remarque - "l'analogue ne suppose pas nécessairement des rapports de filiation". Le plan de St Marie d'York

est simplement une variante d'un plan
qui était très commun dans l'école Anglo-
Normande. Les plans de St Sever et de Chateau-
Mellant sont les développements d'un même
original, mais il me semble qu'il n'y a aucune
nécessité d'affirmer quelque rapport ultérieur
entre eux. ~~Supposant~~ ^{Quelque soit} depuis ~~que~~ si citais
~~vos~~ vos remarques sur ce sujet à M. Eulart
à propos de l'influence angevine qu'il pensait
trouver dans quelques églises anglaises, que
dans mon opinion n'existe pas du tout.

Encore, je vous prie ce mélange de
langues, et avec beaucoup de remerciement
pour votre amabilité en répondant à mes
questions, croyez-moi votre très sincèrement

John Wilson

P.S. Je suis intéressé dans la question des
panneaux d'albâtre en France. M. le marquis de
Tayolle me dit qu'il ~~qu'il~~ y a un panneau
dans l'église de St Severin, un autre dans l'église
de St Michel et, pense-t-il, un troisième dans
l'église St Croix, tous à Bordeaux. Si quelque
photographe de Bordeaux a photographié
de ces panneaux je serais très heureux
si vous vouliez avoir la bonté de lui demander
de m'envoyer une gravure de chaque avec
la note du prix.



Jan. 12, 1906.

My dear Sir,

Many thanks for your card. I heartily reciprocate your good wishes for the New Year. I can assure you it gave me the greatest pleasure to make your acquaintance in 1905, and I sincerely hope I may have the pleasure of meeting you again in 1906.

My remarks about Saint-Leu d'Esserent were only intended to deal with a transverse deviation - in the transverse axes des travées de la nef. Mais la largeur de la travée entre les tours latérales n'est pas tout-à-fait

Égale aux deux côtés; j'y vois une première
essai, peut-être, au raccordement, qui est beaucoup
plus prononcé dans les travées à l'ouest des tours.
It would require a larger plan to analyse exactly
the method by which the deviation of the axis here
was prompted, but I certainly believe that here,
as everywhere else, it was due to purely practical
considerations. My review was written for
architects, who are often very ignorant on these
questions. But I do not know any really
expert architectural archaeologist in England who
does not agree with M. de Lasteyries' views, &
with Mr. Middleton's views of 25 years since.

I have had some correspondence with M.

Choisy about the vaults of ancient Anglo-Norman
and I asked him about his figure 8M on page
152 of his *Histoire*, t. II. He replied as follows:—

"S'attachait-on à des profils diagonaux exacte-
ment en plein centre? Veuillez, à ce sujet,
n'attacher aucune importance à ce que j'ai dit
dans mon *Histoire* de l'architecture. J'ai eu l'
imprudence d'accepter ici des indications que je
n'étais pas à même de contrôler. S'il y a lieu
à rectification, ne vous faites je vous prie nul
scrupule d'établir ce qui est vrai."

I am beginning to think that Viollet-le Duc
invented the vault of ancient domes with a
arche demicirculaire!

If it should be possible to obtain
photographs of any of the alabaster panels
in your district, I should be very greatly

oblige to you if you would kindly order any
professional photographer to make *quatre* des
épreuves sur papier, et aussi des clichés
de projection, à la grandeur anglaise,
c'est à dire 0^m.0825 x 0^m.0825, and
to send them to me with his account of the
cost, which I would remit to him direct.

With kind regards, believe me,

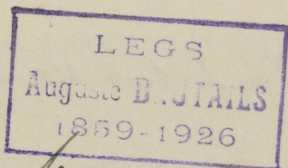
Yours very sincerely,

John Bileau.

P.S. I am afraid that the printers omitted a
line in the review which I sent to you.

HESSLE.

HULL.



Jan. 29, 1906.

My dear Sir,

I am very much obliged to you for so kindly lending your negatives to M^r. Panajon Frères. They have sent me two prints, one of part of a retable, showing four panels and a statue of St. Jean Baptiste, and the other showing a panel, the subject of which I do not recognise (three figures before a pope?)- I shall be very glad if you will kindly tell me in what churches these panels are to be found.

I enquired of M^r. Panajon what would be the cost of photographing the other alabaster panels

in Bordeaux, but I find that special photo-
graphs would cost more than I can afford. So
I have asked them to make me some clichés
de projection of these panels, ~~with you~~ shown in
your photographs, if you will be so kind as to
send them your negatives for the purpose.

M. Panajon writes me that you are writing
a paper on these alabasters. I have now a
considerable collection of photographs of examples
in France, chiefly due to the kindness of M.
Lulart, and also of many in England. If I
can give you any information you may require
as to the English examples, I shall be most

pleased to do so.

With kind regards, believe me,

Yours very sincerely,
John Wilson



REPUBLIQUE FRANÇAISE

CARTE POSTALE



Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.

Monsieur Brutails
Archiviste départemental
Bordeaux
Gironde

13 Rue Dano
aux Yacques

REVUE DES PYRÉNÉES

Rédaction et Administration, 14, rue des Arts.

LEGS

Auguste BRUTA

1859-1926

Toulouse, le

29-1-1906

MONSIEUR,

Nous vous serions très obligés de vouloir bien nous faire parvenir avant le 5 février dernier délai, pour la prochaine livraison en ce moment sous presse, toutes communications intéressantes pour la Chronique du Midi (région de *Bordeaux*), comme vous avez bien voulu nous le promettre.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de nos sentiments distingués.

POUR LE DIRECTEUR DE LA REVUE

Le Secrétaire-gérant,

Édouard PRIVAT

Archiviste-Paléographe.

HESSLE

HULL



Feb. 25, 1906.

My dear Sir,

I am very much obliged to you for so kindly placing your clichés at my disposal. M^r. Panajou have sent me some excellent prints.

I should be very glad if you would kindly let me know from what churches the alabasters come which I have named on the other side. I presume that the large retable, with the Resurrection in the centre, is in the church of Saint.

Michel de Bordeaux. I am not sure whether the retable with the small panels is English work at all: the alabasters are different in style from most of those which I know.

It will be sufficient if you refer to the following merely by the numbers. I should be very glad if you would kindly send me a postcard with this information.

With kindest regards, believe me,

Yours very sincerely,

John Wilson

1. Saint Michel de Bordeaux (?).

Retable: St. Jean Baptiste: Annonciation:

Nativité: Adoration des Mages: Resurrection, &c.

2. Panneau: trois saints devant un Pape (?).

Quel est le sujet?

3. Panneau de la Resurrection, entre deux colonnes en spirale (boiserie).

4. Panneau de la Crucifixion: arriere-plan de peinture moderne.

5. Retable des petits panneaux.

Will you also kindly tell me whether you think that les petits dais au dessus des panneaux in No. 1 and No. 2 are French work? I am inclined to think that they must be French. Are they in alabaster?

P.S.

I do not want to trouble you unnecessarily, but if you have any notes about the painting of these panels, I should be very glad indeed to see them. Many of the panels I know have the ground (terre) painted green with white flowers: and the upper background (fond) is gilded (doré) with flowers raised in gesso. Beards are gold or green. Insides of angels' wings usually red.

Bordeaux, Albâtes

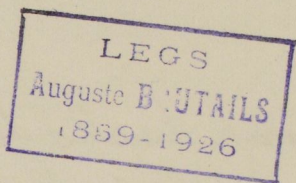
J'ai ces photographies, -

S. Michel, retable, moitié gauche.

Un panneau, avec deux ou trois personnages devant
un Pape(?). Quelle église? Quel sujet?

Resurrection, au dedans d'une bordure de peinture
gothique moderne. Quelle église?

Des panneaux barbares, pas anglais? Sans
l'église S. Severin?



HESSLE

HULL

18^e Juin, 1906.

Cher Monsieur,

Voici mes notes de 1895 sur la nef de
 Crisp. la. Forêt. Le premier pilier de la nef,
 (le plus rapproché à la croisée) a une colonnette
 qui monte jusqu'au sommet du mur, sans
 chapiteau maintenant, mais avec un chapiteau
 inséré au-dessous de la voûte de bois (beaucoup
 plus moderne). Au-dessus du deuxième
 pilier, ils y ont des arrachements dans le
 mur (au-dessus de la voûte actuelle de bois),
 comme dans l'esquisse ci. incluse. Ces
 observations sont vraies des deux côtés de la nef.
 Il ne semble que ces indications ne sont pas

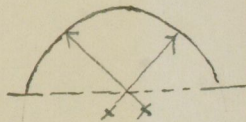
assez décisives de prouver le système des arcs
transversaux qui supportent la charpente. Je
ne nie pas absolument que ce système existait
à Crisy. Je ne dis que les données ne sont
pas ~~pas~~ assez satisfaisantes.

Le dessin, dans le Monasticon Gallicanum, de saint
Vigor de Bayeux, est beaucoup plus probant. Toutefois
il me semble qu'on doit accepter ce dessin avec des
réserves. Le dessin est une vue à vol d'oiseau, ce qui
elle serait très difficile de dessiner exactement d'en bas.
C'est très difficile de dire, du dessin, comment les
travées étaient espacées. Les arcs transversaux
paraissent d'être des arcs ébrasillonnés, sans pignons.
Alors ils ne supportaient pas la charpente, au moins pas
directement.

Je vous enverrai tout de suite un mémoire sur

les "raffinements" du professeur américain, à propos
de "fruit".

Après que nous nous avons séparé à Toulouse, j'ai
visité Moissac, et j'étais bien intéressé dans les
voûtes du porche. Mais, dans votre "L'archéologie du
moyen âge", p. 100, elle y a une chose que je ne
comprends pas exactement. Vous dites que les ogives du
rez-de-chaussée "ne décrivent pas un arc de cercle,
~~mais~~ mais une courbe brisée, dont la pointe est
émoussée à la clef. Cette courbe est plus plate aux
renais que l'arc de cercle", &c. Si je l'ai vu
exactement, les ogives décrivent deux arcs de
cercle (émoussés à la clef), les centres
desquels sont placés au-dessous du
niveau de la naissance. Si vous avez un
dessin exact de ces tracés, je vous serai bien
obligé & si vous voudriez m'en envoyer une calque.
Il me semble que les assises "en sifflet" résultent
de la conception du constructeur des panneaux de
la voûte comme des sechais des berceaux. Je serai

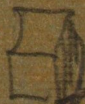
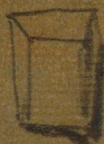


très heureux d'avoir des renseignements exacts sur
cette boîte. Je regrette beaucoup que je n'aie
pas du temps de la mesurer moi-même.

Veuillez agréer, cher Monsieur, l'assurance de
mes sentiments les plus cordialement dévoués.

John Wilson.

sablière

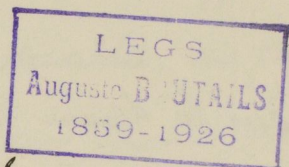


← route de bois →

Cerisy-la-Forêt (Manche)

Au-dessus du deuxième pilier de la nef.
(comptant de la croisée). Côtés nord et sud.

HESSLE

4^e Aout, 1906.

Cher Monsieur,

Je vous renvoie, par cette poste, le dessin du porche de Mossiac que vous avez bien voulu me prêter, avec mille remerciements pour votre amabilité.

Si vous connaissez quelque architecte de Mossiac ou Toulouse, serait-il possible d'obtenir les trois mesures indiquées en rouge sur le calque ci-inclus? Un plan d'un comier de la voûte, à l'échelle, serait fort

utile, car le plan sur le dessin ne
~~not~~ montre pas exactement la ~~naissance~~
 naissance de l'ofive. Je serais infiniment
 obligé si vous le trouveriez possible d'
 obtenir ces renseignements.

Cette voûte du rez. de. chaussée est fort
 intéressant, car le système des tracés des
 arcs des plus longues portées en segment
 de cercle, avec les centres au dessous
 de la naissance, est le même comme dans
 les premières crises d'ofives ^{anglo-} normandes.
 Cependant le constructeur de cette voûte

a conçu les vantaux comme des berceaux,
 d'où viennent les sifflets. Les constructeurs
 anglo-normands, au contraire, ont conçu
 les vantaux comme les panneaux que les
 ofives supportent. Alors leurs ofives ne sont
 pas des courbe-joints. Les ofives que faisaient
 corps avec les vantaux, comme à Morlaix,
 ne sont. elles des copies d'un système que
 le constructeur avait vu des exemples qu'
 il avait mal compris? C'est une suggestion
 fort audace, peut-être beaucoup trop audace
 pour vous.

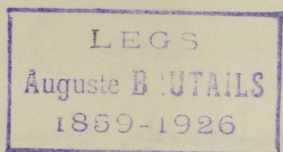
J'ai assisté au Congrès de l'Institut
 royal archéologique à Worcester, et nous
 avons eu le grand plaisir de la compagnie

de M. Lefèvre. Pantalès et M. et Mme. Serbat.
M. L. Pantalès a noté des choses très intéressantes
à lui dans les monuments anglais du fin
du X^e siècle.

Veuillez agréer, cher Monsieur, l'assurance
de mes sentiments les plus cordialement
dévoués.

John Wilson

Veuillez vous excuser mes erreurs de français
car j'écris sans un dictionnaire.



HESSLE

HULL

4^e Nov.^e 1906.

Cher Monsieur,

Je vous remercie bien de votre aimable lettre, et des renseignements sur le porche de Moïssac que vous avez bien voulu m'envoyer. Ces mesures sont très intéressantes, car je pense que c'est certain que les constructeurs de la voûte de ce porche (rez. de chaussée) avaient conçu les voussains comme des berceaux, légèrement brisés. Étant donné que les arcs ogives étaient tracés avec courbes, les centres desquelles sont placés

HESSLE

1888

au-dessous de la naissance (comme les
ogives anciennes des voûtes normandes),
les sifflets résultent de la ~~intense~~
pénétration des berceaux avec les côtés
des ogives.

C'est beaucoup à désirer que quelque
architecte français mesurerait et dessinerait
ces deux voûtes du porche de Moissac, à une
assez grande échelle. Elles ont une importance
capitale pour la question de l'origine de
l'ogive.

Je suis très content que M. Puiç me
souvient. Je retiens les souvenirs les plus

agréables du camp de Perpignan.

Veuillez agréer, cher Monsieur,
l'assurance de mes sentiments les
plus cordialement dévoués.

Chas Bileau